

massacre...» (Дональд Трамп, США); «Dear President Putin, I am writing to express my *condolences* following the tragedy [...] in Kemerovo. The thoughts and *prayers* of the British people are with the families...» (Тереза Мэй, Великобритания); «My thoughts and *prayers* are with the families and friends of those who perished in this attack, and the entire Ismaili community. I am *shocked* and *saddened* by this senseless act...» (Кейтлин Винн, Канада).

Формулы вежливости универсальны. В каждом языке существуют свои особенности национального этикета. Однако в области политики имеются свои нормы и правила. Вышеуказанные примеры подтверждают, что любое политическое выступление, исходя из своей структуры, всегда содержит те или иные категории вежливости, которые в зависимости от момента речи выступающего, уже несут в себе определенный смысл, а также имеют идентичный перевод.

А. Хомич

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА АДАПТАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Англицизмы, проникающие в русский язык, проходят процесс адаптации, в результате которого иностранная лексика становится либо полностью ассимилированной, т.е. начинает функционировать по законам русского языка, либо частично ассимилированной, что подразумевает сохранение какой-либо формы иностранного слова (например, произношение, семантика и др.): доллар ‘*dollar*’, шериф ‘*sheriff*’, пунш – ‘*punch*’, шейк ‘*shake*’, перформанс ‘*performace*’.

Исследование англицизмов и способов их адаптации в русскоязычной версии социальной сети Facebook дало следующие результаты:

1. Основными функциями англицизмов на русскоязычной версии Facebook являются: экспрессивная, эмотивная, аттрактивная, юмористическая, игровая, комическая, образовательная.

2. Стабилизация произношения и написания англицизмов происходит при помощи трех способов: трансплантации, транслитерации и практической транскрипции: ‘*Компания Sony pictures entertainment представляет новый фильм, который выйдет в прокат на следующей неделе*’.

Отметим, что представленные здесь слова, как и многие другие, которые попадают на русскоязычные страницы Facebook при помощи трансплантации, являются хорошо известными во всем мире и не требуют перевода, что обусловлено пропагандой английского языка и американского образа жизни.

3. Грамматическая адаптация англицизмов на русскоязычной версии страницы Facebook сводится к тому, что заимствованные слова и выражения постепенно подчиняются грамматике русского языка и начинают функционировать по законам принимающего языка.

4. Лексико-семантическая адаптация англицизмов заключается в определенном видоизменении семантики англицизма в процессе его ассимиляции в русском языке. Так, возможны изменения: расширение или сужение семантической структуры заимствованного слова, различные семантические сдвиги

или же стилистическая переориентация: *‘Купи еще один дринк! Дринкнем – и снова нальем!’* Существительное *дринк* и глагол *дринкнуть* образовались от английского слова *drink*, которое имеет нейтральное значение ‘пить, выпить’ или ‘напиток’. Русский суффикс *-ну-* вносит дополнительную семантику однократности, мгновенности, что и является стилистической переориентацией.

Таким образом, все англицизмы подразделяются на освоенные и неосвоенные. К первым относят неологизмы, полностью ассимилировавшиеся с языком, ко второму – иноязычные вкрапления как результат трансплантации, выражающиеся в использовании графически не адаптированных слов.

Т. Хомутовская

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ОТОБРАЖЕНИИ КОНФЛИКТА МЕЖДУ ВЕЛИКОБРИТАНИЕЙ И РОССИЕЙ ПО ДЕЛУ СКРИПАЛЕЙ

Исследуемая лексика классифицируется по следующим типам:

1. Лексика научного стиля:

- узкоспециальные термины и общенаучная терминология: *Novichok* ‘Новичок’; *nerve agent* ‘агент нервно-паралитического действия’; *biohazard suits* ‘костюм биозащиты’; *labored breathing and the muscular rigidity* ‘затруднение дыхания и мышечная ригидность’; *mucous membrane* ‘слизистая оболочка’;

- такие названия химических элементов, как *pralidoxime chloride* ‘хлорид пралидоксима’; *atropine sulphate* ‘сульфат атропина’.

Novichok works by causing a slowing of the heart and restriction of the airways, leading to a slow and often painful death by asphyxiation. ‘Новичок вызывает замедление работы сердца и обструкцию дыхательных путей, что приводит к медленной и зачастую болезненной смерти от удушья’.

2. Общественно-политическая лексика:

discrimination ‘дискриминация’; *aggression* ‘агрессия’; *democracy* ‘демократия’;

Russia’s UN ambassador Vasily Nebenzya accused the UK of “Russiaphobia” and said the latest findings were “invented out of thin air”. ‘Посол России в ООН Василий Небензя обвинил Великобританию в «русофобии» и заявил, что последние выводы были взяты из воздуха’.

3. Эмоционально-экспрессивная окрашенная лексика:

- положительная коннотация:

Nicely done research ‘тщательно проведенное расследование’; *promising* ‘обнадеживающий’;

- отрицательная коннотация:

To make matters worse, this is all taking place amid an unsettling isolationist moment in U.S. global policy ‘Что еще хуже, все это происходит на фоне тревожно-изоляционистского этапа в развитии международной политики США’.

But no matter how criminal Putin’s allies appear, how poor international policy might seem, Putin’s popularity does not fade away ‘Но какими бы преступными ни казались союзники Путина, какой бы плохой ни казалась международная политика, популярность Путина не угасает’.